

BM  
520.88  
L48

A  
0  
0  
1  
2  
3  
4  
4  
5  
8  
6



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

LEVY

INTRODUCTION  
TO THE WORK  
SHNEI HA-MATOT,  
WHICH



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

105.

105.

INTRODUCTION TO THE WORK

שְׁנֵי הַמָּטוֹת

WHICH CONSISTS OF

TWO COMMENTARIES

ON

HILCHOT KIBBUD AV WOEM

(DUTY TO PARENTS).

WRITTEN IN GERMAN,

BY

REV. NAPHITALI LEVY.

TRANSLATED INTO ENGLISH BY

\* \* \* \* \*

LONDON :

PRINTED BY WERTHEIMER, LEA & CO.,

CIRCUS PLACE, LONDON WALL.



INTRODUCTION TO THE WORK

שְׁנֵי הַמָּטוֹת

WHICH CONSISTS OF

TWO COMMENTARIES

ON

HILCHOT KIBBUD AV WOEM

(DUTY TO PARENTS).

WRITTEN IN GERMAN,

BY

REV. NAPHTALI LEVY.

TRANSLATED INTO ENGLISH BY

\* \* \* \* \*



LONDON :

PRINTED BY WERTHEIMER, LEA & CO.,

CIRCUS PLACE, LONDON WALL.

## INTRODUCTION.

---

THE valuable writings brought under the notice of the reader need no preface. The title and the general character of the subject will be a sufficient recommendation; and the development of the work clearly indicates all those points to which an Introduction is usually supposed to call the reader's attention. But, however mighty the impulse which urges an author to his literary labour, no writer would venture to assume that his work will be regarded as so weighty and important of itself as to afford to dispense with an Introduction. Especially in this age of literary productiveness, no one will imagine that a reader would make up his mind to peruse a treatise, the literary spirit and character of which has not been set forth in a short Preface. Very often, too, the author's mind is filled by a leading thought, which is like the motto to a work, and for the expression of which the only suitable place is the beginning. On these grounds I have determined to introduce this book with a few words of preface.

Why have I, however, taken the English and German languages as the vehicles of my thought in this introduction, while the Work is composed in the sacred tongue? This, too, will be explained in the following remarks, which elucidate the scene and character of the book.



BM  
520.88  
L48

## EINLEITUNG.

---

DIE wertvollen Schriften bedürfen zwar keines Vorworts, weil sie ihrer ganzen Anlage nach sich meistens selbst empfehlen und in ihrer Ausführung das schon deutlich zeigen, worauf eine Einleitung hinweisen möchte. Aber wer möchte es wagen, wenn ihn selbst der mächtigste Drang zu seiner schriftstellerischen Arbeit erfüllte, anzunehmen, dass dieselbe so gediegen sei, um keines Vorwortes zu bedürfen? Wer kann in unserer an Schriftwerken so productiven Zeit wagen, besonders bei einer nur für ein naturgemäss kleineres Lesepublicum zugänglichen Abhandlung zu behaupten, dass der Leser sich sofort entschliesse diese zu lesen, wenn ihn nicht ein kurzes Vorwort über den schriftstellerischen Geist des Werkes selbst einigermaßen orientirt? Nicht selten ist es aber ein Hauptgedanke, der den Verfasser erfüllte und den er wie ein Motto an die Spitze stellen muss.

Aus solchen Gründen entschloss ich mich, auch ein Vorwort als Einleitung voraus zu senden. Warum wähle ich aber die deutsche und englische Sprache für die Einleitung, während ich der Leserwelt ein Werk in hebräischer Sprache vorlege? Nachfolgendes soll dies erklären und dadurch das ganze Werk beleuchten.

My Work consists of two Commentaries *מטה נפרלי* and *מטה הלוי* on the *Hilchot Kibbud av Woem*.

The object I have aimed at in these Commentaries is not merely an exposition on Rabbinical lines of those few sections of our religious code. I have also attempted to trace the laws to their original sources, and to follow them out to their original development; so to exhibit this, the finest portion of the Jewish ethical codes, as to inspire Jewish families with a just view of the duty of children towards their parents.

The announcement of a new Work on Jewish law will probably be regarded as strange and unusual in the countries where Jewish study excites feeble interest, and will, perhaps, evoke still greater surprise in those lands where the study of Hebrew literature has attained a noble and luxuriant development. Even in the latter countries, where rational exposition is favourably received, a Halachic treatise would from the very first suffer from the prejudice that it cannot rest on a rational basis. This work will, I trust, remove and dissipate this prejudice, and will demonstrate the logical method and consistency of the Halachic branch of the Hebrew literature.

Within the present century a tide of hostile opinion against the Talmud and the Shulchan Aruch has set in, occasioned by the new contact and sympathy of Judaism with the culture and aspirations and aims of modern times; the immediate result of this contact was a break constantly splitting up of Israel into different camps, widening between the rival parties,



Meine Arbeit besteht in zwei hebräischen Commentaren מִטָּה הַלְלוּ und מִטָּה נִפְתָּלִי zu den Hilchoth Kibbud Av Woem § 240-241 des Schulchan Aruch Jore Dea.

Das Ziel, welches ich mit diesen Commentaren anstrebe, ist nicht allein ein rabbinisch casuistisches Aufklären dieser Gesetzparagraphen, ein tieferes, scharfsinniges Forschen halachischer Natur, sondern zugleich die Darlegung der Quellen der Halache und die logische Etwicklung derselben und dadurch diesen schönsten Theil der jüdischen casuistischen Ethik unseren edlen jüdischen Häusern in seinem herrlichen Glanze zu zeigen, das Pflichtgefühl der Kinder zu Eltern und Erziehern zu wecken und zu beleben.

Es wird zwar nicht wenig befremden, in unserer Zeit ein neues Ritualwerk angezeigt zu sehen, nicht nur in den Ländern, in denen das jüdische Studium überhaupt fast darniederliegt, sondern vielleicht noch mehr, wo es sich zur herrlichen Blüthe entfaltet hat.

Da liebt man die wissenschaftliche Aufklärung, aber eine halachische Abhandlung wird man von vornherein mit dem Misstrauen betrachten, dass sie nicht auf wissenschaftlichem Boden stehen könne. Und gerade dieses Vorurteil soll durch meine Arbeit entkräftet, und das Halachastudium selbst seiner vollen Berechtigung theilhaftig werden.

Seitdem durch die Berührung mit dem geistigen Streben der neueren Zeit innerhalb der Judenheit eine sehr feindselige Strömung gegen den Talmud und den Schulchan-Aruch entstand, die immer zu weiterer

which naturally deeply alarmed the upholders of the Halachic tradition. The literary product of their anxiety was a rich series of apologetic writings. Renowned Talmudists took the ancient and hallowed tradition under their protection, and made it their business to search and solve the difficult passages in the Talmud and Shulchan Aruch to which objection was or might be taken.

In this way, detached passages of Halachic literature were thoroughly explained and disseminated.

But although this defence sufficed, perhaps, to ward off the first attack, it will no longer satisfy the non-Jewish scholars who have begun to investigate for themselves the whole body of Halachistic literature. The elucidation of fragments of the Talmudic system is no longer sufficient. Entire portions of our organic Halacha need full treatment. It is important to exhibit the spiritual connection between Shulchan Aruch and its details on the one hand, and on the other hand to trace its sources to their beginnings in the Scripture; to show that Jewish traditional law is actually founded on the sentences of the Bible.

This is one important object that I have constantly kept in view in this Work. Then, again, modern times have not only created the necessity of strengthening the foundations and confirming the authority of the old and established; they also present a few series of problems which imperatively demand a solution in the light of the Halachic and traditional spirit. Such questions as, *e.g.*, Emancipation and Rights of Women,

Spaltung führte, wurden die Träger der halachischen Tradition tief betrübt und schwer besorgt, und die schriftstellerische Wirkung dieser grossen angstvollen Bekümmerniss war eine Apologetic; grosse Talmudgelehrte nahmen die angegriffenen Heiligtümer in Schutz, suchten die schwierigen Stellen im Talmud und Schulchan-Aruch aufzulösen. So wurden *Stücke* dieser halachischen Literatur gründlicher erläutert.

Konnte dies vielleicht genügen, um den ersten Sturm abzuschlagen, so reichen diese Schutzwaffen den nichtjüdischen Gelehrten zumeist gegenüber nicht mehr aus, die sich der halachischen Literatur immer mehr zuzuwenden begonnen haben. Jetzt ist es notwendig, nicht Bruchstücke, sondern ganze Teile unseres organischen Schrifttumes gründlich halachisch zu beleuchten. Es ist notwendig den geistigen Zusammenhang zwischen Schulchan-Aruch und seinen Details einerseits, mit seinen Quellen und Wurzeln anderseits bis zu den Tiefen der heiligen Schrift zu zeigen; zu erweisen, wie die Gesetze in der biblischen Literatur factisch begründet sind.

Dies war ein wesentliches Moment, das ich in meiner Arbeit im Auge behielt.

Die neue Zeit hat aber nicht nur die Begründung des Alten notwendig gemacht, sondern eine Reihe neuer Fragen angeregt, welche ihre Lösung auch gegenüber dem halachischen Geiste der Tradition forderten.

Dies bringt mich, solche Fragen mit in meine Abhandlung hineinzuziehen und vom talmudischen Ge-

Education and Moral Progress, are taken into consideration in my treatise, and elucidated from a Talmudic point of view. I have laboured to set forth the clear and simple view of our sages, to show how they harmonize with the views and modes of thought of the present age.

I have given special attention to unfolding the humanity of the Talmud, to show that this spirit of humanity has never been lost sight of by the פוסקים. Every one at all acquainted with Rabbinical writings, who reads this work, will allow that I have reproduced the Rabbinical sentences and enactments in their original sense and spirit, without partiality or prejudice.

In this manner I trust I have not only cleared up many difficult Halachic and Rabbinic passages; I also hope that my demonstration of the fact that the entire body of "Hallachot Kibbud av Woem" are founded on Biblical texts, will be a strong confirmation of the integrity of the oral law, and that it will prove even to the non-Jewish scholar the reasonableness of the Rabbinical laws from an English point of view.

Its effect will, I trust, be to strengthen the authority of the Shulchan Aruch, to increase our reverence and respect for it, to plant traditional Judaism in the hearts of the young, to bring fresh honour on Judaism by the exhibition of its high and moral and ethical character.

My commentated and elucidated Sh. Ar. כלומר כא"ש

sichtspunkte aus zu beleuchten, z. B. die Emancipation der Frauen, die Erziehung, die moralische Förderung.

Die klare, nüchterne Anschauung unserer חכמינו ז"ל habe ich darzulegen mich bemüht, um zu zeigen, wie sie wohl mit den Anschauungen der modernen Zeit harmoniren können.

Insbesondere wandte ich meine Aufmerksamkeit der reinen Humanität der Talmud-Weisen zu und zeigte deren strikte Ausführung in den פוסקים und jeder Kenner rabbinischer Schriften wird nur zugestehen müssen, dass ich die rabbinischen Aussprüche und Satzungen ihrem originellen Geiste nach, ohne tendenziöse Modification ihres Sinnes klar wiedergegeben habe.

Auf diese Weise glaube ich nicht nur manche schwierigen halachischen und rabbinischen Sätze aufgeklärt zu haben. Vielmehr glaube ich durch den Nachweis, als sämtliche Halachot über כבוד אב ואם in der Bibel begründet sind, die *Echtheit der mündlichen Lehre* תורה שבעל פה und durch die Herstellung der sprachlich und logisch richtigen Formulirung der rabbinischen Satzungen in einer auch für den Nichtjuden einleuchtenden Weise, die *Vernünftigkeit der rabbinischen Lehren* erhärtet zu haben. So hoffe ich, die Autorität des Schulchan-Aruch von neuem in ihrer Sanctionirung befestigt und Verehrer demselben geschaffen zu haben, auf dass das traditionelle Judentum tiefe Wurzel in den Herzen der Jugend schlage und ihre moralische und ethische Hebung dem Judentume zur Ehre gereiche.



may justly be regarded as a completed one, considering its modern method of exposition and the treatment of questions of the day; and yet every reader will acknowledge it to be the old one, in its spirit and its material, in its sources and tendencies.

Am I too sanguine in the expectation that my brethren in England and Germany and other countries will grasp my views, and will support my undertaking, and welcome my discussions? Perhaps some may object to the work being written in Hebrew; but can this be regarded as a defect either in the writer or the book?

Surely the most suitable language for discussing Jewish subjects is Hebrew—the mother-tongue of Judaism; the universal language of religion, which is not now a national tongue, is nevertheless, and will remain for all time, a sacred and a classical language. The highest ethical duty should attach us by the strongest bond of love and respect to this language, which was our ancestors' pride, and is the mother and preserver of our race.

To honour a mother, as our language has been to us, is a duty regarded as sacred by all civilised people. The Talmudists have assigned to a consideration of this duty a special place of honour. I have expressed myself sufficiently on the duty in the "Israclitisches Familien Blatt," edited by Dr. Kroner (Rabbi of Lengsfeld), and still more explicitly in my Commentary *מטה נפתלי*, secs. 39, 40.

I am convinced that pure and disinterested love



Wohl mit Recht wird man meinen commentirten und neu erklärten Schulchan-Aruch zu Hilchoth Kibbud Av Weem als einen ergänzten betrachten können, wenn man seine Erklärungsmethode, seine Stellung zu den Zeitfragen betrachtet, und doch wird Jeder ihn als den alten Schulchan-Aruch anerkennen müssen nach allen seinen Bestimmungen und den Quellen seiner Ableitung.

Täuscht mich der Glaube, dass meine Brüder hier in England und Deutschland mich verstehen werden, dass sie gern meine Erörterungen lesen werden? Man wird mich vielleicht vorwurfsvoll fragen: Warum hast du hebräisch geschrieben? Nun, soll diese meine Arbeit mir selbst ein Tadel sein? Mir scheint das Gegenteil. Die hebräische Sprache ist für das Judentum, für die religiöse Gemeinschaft die *Muttersprache*, die, wenn auch nicht gerade jetzt noch, nationale, so doch für alle Zeiten gemeinsame Sprache. Zu dieser Sprache, die unser Ahnenstolz, unsere gedenkliche Stammutter ist, sollte uns allen in Ehre und Liebe die höchste ethische Pflicht führen. Die Mütter zu ehren ist eine allen gebildeten Völkern heilige Pflicht. Diese Lehre haben die Talmudisten in einem besonderen Ehrenplatze halachisch behandelt in dem vom Landrabbiner Dr. Th. Kroner zu Lengsfelt herausgegebenen israelitischen Familienblatt Beth-El. S. 53, und deutlicher in meinem Commentare *מטה נפתלי*, S. 39-40, habe ich mich darüber ausgesprochen.

Nach meiner Ueberzeugung ist die reine Elternverehrung die einzige Quelle moralischer Läuterung

and respect for parents is the one and single force in the moral progress of humanity. The foundation of all ethical views and maxims is reverence for parents. It contains the key to the highest morality, and of reverence for the Deity.

The chief strength of Judaism lies in its ethics, and although the self-seekings of different nationalities interpose obstacles in the path of universal brotherhood, although religious hatred and the strife of various religious views moving in different directions, outside Judaism as well as within it, appear to separate and divide men, yet my firm conviction is that religion, whose essence and principle consists of ethics, and whose precepts are founded on reverence for parents, is alone capable of rising above its special character, and elevating itself to the universality of mankind, so that ethics will in time become the common wealth for all, as Malachi prophesies (ii. 10): "Truly, we all have one Heavenly Father; one God created us; why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers."

This sentence of the prophet reveals the innermost kernel of the divine religion.

To demonstrate this clearly from the Shulchan Aruch, etc., I have attempted this work which I submit to the indulgent judgment of the reader in England and Germany, and other countries, in the consciousness that I have sought to add to the glory of Judaism, which is in our days the duty of every right-minded Israelite.

der Menschheit; in dem Begriffe der Elternverehrung liegen die Grundlagen aller ethischen Anschauung und Gebote, in ihm der Schlüssel zu dem Heiligtum aller Ethik, aller Gottesfurcht. In der Ethik liegt die Hauptmacht des Judentums, und trotzdem die nationalen Strebungen der allgemeinen Menschenverbrüderung grosse Hemmnisse in den Weg legen; trotzdem confessioneller Hader und der Kampf der religiösen Richtungen, sowol um das Judentum herum, als innerhalb desselben, die Menschen mehr zu trennen scheint, so ist es doch meine gegründetste Ueberzeugung, dass diejenige Religion, deren Wesen und Princip in der *Ethik*, deren Gebote in der *Elternverehrung* begründet sind, allein befähigt ist, ihren particulären Character zu überwinden und zur Universalität für die ganze Menschheit sich zu erheben, so dass die Ethik zum Gemeingute der ganzen Menschheit wird, wie Maleachi II., 10, es verkündet: "Fürwahr, wir alle haben einen himmlischen Vater, ein Gott hat uns geschaffen, warum sind wir treulos ein Mann gegen seinen Bruder, zu entweihen den Bund unserer Väter?" und gerade dieser Ausspruch ist es, der den innersten Kern der göttlichen Religion bloslegt!

Dies nun klar aus dem Schulchan-Aroch Hilchoth Kibbud Av Weem nachzuweisen, dass die ethischen Ideen des wahren Judentums sind, sei der meinen bescheidenen Geistesanlagen entsprechende Versuch dieser vorliegenden Arbeit שני המטות die ich dem nachsichtigen Urtheile der geehrten Leser in dem Bewusstsein empfehle, dass ich durch sie zur Verherr-

The following Hebrew verses will accurately characterise and interpret the essentiality of this unique nation, and will explain that in the ethics' contents lies Israel's calling, as its history and its established laws prove.

NAPHTALI LEVY.

3A, TENTER STREET NORTH, GOODMAN'S FIELDS,  
LONDON, *Sivon*, 5644 (*June*, 1884).

---

#### ISRAEL'S MISSION.

One people are we, one God created us all,  
We recognise no inequality—  
For have we not all one common Father?  
Our aim is to spread our doctrines far and wide,  
And thus create for ourselves an immortal name.  
To teach the world our ethics and morality—  
To subjugate mankind to virtue's sway—  
This is thy great mission, O Israel!

To diminish the sons of Belial,  
Even those that agitate against Shem,  
To unite Religion and Life—  
This thy grand task, O myriads of Ephraim,  
Whose horns are the horns of a unicorn,  
To be an example to the uttermost confines of the  
earth  
Of moral obligation to parents!

lichung des traditionellen Judentums beigetragen habe, was besonders in unseren Tagen heiligste Pflicht eines jeden gut denkenden Juden ist. Und mögen nachstehende hebräischen Verse den eigentlichen Beruf Israels genauer characterisiren, dass die Wesenheit dieses einzigen Volkes nur in dem *ethischen Gehalte liegt*, den sowohl seine Geschichte als auch seine begründeten Satzungen bekunden!

---

נִחַנּוּ עִם אֶחָד אֶל אֶחָד בְּרֵאֲנוּ  
 פֶּדֶת לֹא נָשִׁים — הִלּוּא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ  
 תְּעוּדָתֵנוּ הִיא: נִפּוּץ וְנַעֲשָׂה לָנוּ שֵׁם!  
 לְהוֹרוֹת עֲתִיקֵי מַדּוֹת לְכָל עַמֵּי אֶרֶץ —  
 יִדְבֵּר תַּחַת שֵׁבֶט מוֹסֵר מַחֲמֵר קֶרֶץ.  
 הִמָּעִיט בְּנֵי נָבֵל נִבְּאוּ גַם בְּנֵי בָּלִי שֵׁם,  
 לְאַחַד תּוֹרָה וְחַיִּים, רַבּוֹת אַפְרִים הֵם;  
 וְבָהֶם עַמִּים יִנָּח, קֶרְנִי קֶרְנִי רֵאִם —  
 יִתְרוֹ אֶפְסִי אֶרֶץ יוֹרָה: כְּבוֹד אָב וָאֵם!

---

in Monat Sivon 5644 (Juni 1884)

3a, Tenter Street North, Goodman's Fields, London, E.

NAPHTALI LEVY.









UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 001 234 458 6

